



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 1

אשה כי תזריע וילדה זכר כו'

“Quando uma mulher emite
sêmen e dá à luz um menino”



Cada atributo contém seu oposto, e a união ocorre por meio daquilo que cada parceiro possui do outro: o pai dá a partir da Guevurá contida em seu Chessed, e a mãe, a partir do Chessed contido em sua Guevurá. Assim, quando a semente da mulher vem primeiro, o atributo que conduz é Chessed, e o filho é um menino, como diz o versículo: “Quando uma mulher emite sêmen e dá à luz um menino.”

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tazria/1/

A IDEIA CENTRAL

Cada atributo contém seu oposto, e a união ocorre por meio daquilo que cada parceiro possui do outro: o pai dá a partir da Guevurá contida em seu Chessed, e a mãe, a partir do Chessed contido em sua Guevurá. Assim, quando a semente da mulher vem primeiro, o atributo que conduz é Chessed, e o filho é um menino, como diz o versículo: “Quando uma mulher emite sêmen e dá à luz um menino.”

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Talmud ensina que, quando a mulher emite sêmen primeiro, dá à luz um menino. Os filósofos explicaram isso de modo mecânico: o sêmen do homem vem então por último, e “o superior prevalece”. O Alter Rebe rejeita essa explicação por forçar as palavras: o versículo, a prova do Talmud a partir dos filhos de Leá e o Midrash indicam todos que o menino provém da própria semente da mulher. Na verdade, o menino corresponde a Chessed e a menina, a Guevurá. Mas como pode um filho ser formado a partir de ambos, quando Chessed e Guevurá são opostos, como água e fogo? Porque cada uma das dez Sefirot contém todas elas, como se vê na contagem do Ômer. Um pai que disciplina o filho por amor demonstra Guevurá dentro de Chessed; uma mãe cuja indulgência não traz benefício algum ao filho demonstra Chessed dentro de Guevurá. Na união, o pai dá a partir de sua Guevurá e a mãe, de seu Chessed, e assim eles podem se unir. Quando a dádiva dela conduz, ela é Chessed, e ela dá à luz um menino; quando a dele conduz, ela é Guevurá, e ela dá à luz uma menina. Em termos cabalísticos, o menino provém do Nome Mah e a menina, de Ban, contendo cada um o outro.

ESQUEMA

- 1 A regra e os filósofos** ¶1
O versículo e a regra do Talmud segundo a qual, quando a mulher emite sêmen primeiro, ela dá à luz um menino; a explicação dos filósofos, de que o sêmen posterior do homem prevalece, é rejeitada por forçar as palavras; provas a partir de Diná e do Midrash de que o menino provém da semente da mulher; o menino corresponde a Chessed (“Ele Se lembrou de Sua bondade”), e a menina, a Guevurá, como mostram Sarah e as afirmações dos Sábios a respeito dela.
- 2 Cada atributo contém o outro** ¶12-3
O filho é formado pelo branco do pai e pelo vermelho da mãe, Chessed e Guevurá, opostos como água e fogo; eles podem se combinar porque cada uma das dez Sefirot inclui todas elas, como se vê na contagem do Ômer; a disciplina amorosa do pai é Guevurá dentro de Chessed, e a indulgência da mãe, Chessed dentro de Guevurá.

Na união, o pai dá a partir de sua Guevurá e a mãe, de seu Chessed, razão pela qual eles podem se unir; assim, quando a semente da mulher vem primeiro, seu Chessed conduz e ela dá à luz um menino, e o versículo é compreendido literalmente; o mesmo ocorre em termos cabalísticos com os Nomes Mah e Ban, cada um incluindo o outro; veja o Zôhar sobre Tazria.

CONCEITOS-CHAVE

Chessed e Guevurá חסד וגבורה

Bondade e contenção, os atributos expansivo e limitador. Aqui, o menino corresponde a Chessed e a menina, a Guevurá, opostos como água e fogo.

Cada sefirá contém todas elas הי"ס כלולים כל אי מהן מכולן

Cada uma das dez Sefirot contém todas as dez; assim, há Guevurá dentro de Chessed e Chessed dentro de Guevurá, como demonstra a contagem do Ômer, com seus sete grupos de sete dias.

Guevurá dentro de Chessed גבורה שבחסד

Severidade que provém do amor, como a de um pai que disciplina o filho para que ele retorne a D'us e à Sua Torá.

Chessed dentro de Guevurá חסד שבגבורה

Uma bondade apenas na forma, que não é verdadeiramente boa, como a indulgência da mãe que não traz benefício algum ao filho.

“A mulher emite sêmen primeiro” אשה מזרעת תחלה

A regra do Talmud segundo a qual o filho é menino quando a semente da mulher vem primeiro. O maamar explica que a dádiva dela provém do Chessed que há nela, e Chessed corresponde ao masculino.

Os Nomes Mah e Ban שם מ"ה ושם ב"ן

Duas formas de soletrar o Nome Havayá, com os valores numéricos 45 e 52. Na Cabalá, o menino é extraído de Mah e a menina, de Ban, e cada um inclui o outro.

SEÇÃO 1 • 11

A regra e os filósofos

1 אשה כי תזריע^{1,2} וילדה זכר^{3,4} כו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בברכות ד"ס ע"א נדה דל"א א') אשה מזרעת תחלה יולדת זכר⁵ כו'

“Quando uma mulher emitir semente e der à luz um menino”, etc. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (em Berachot, fólho 60a; Niddah, fólho 31a): “Se a mulher emitir semente primeiro, dará à luz um menino”, etc.

O maamar começa com o primeiro versículo da parashá Tazria (Levítico 12:2) e com o ensinamento talmúdico a seu respeito, encontrado em Berachot 60a e Niddah 31a: quando a mulher emite semente primeiro, o filho é um menino. O Alter Rebe toma literalmente a palavra tazria do versículo, “emitir semente”, e o maamar se propõe a explicar por que a emissão de semente pela mulher deveria produzir um menino.

וזה פלאי, והפלסופים נדחקו⁶ ליישב כי לפי שאשה מזרעת תחלה הרי טפת הזכר באה באחרונה ועילאה גבר. משא"כ אם האיש מזריע תחלה⁷ כו'.

Isso é admirável, e os filósofos se esforçaram para conciliá-lo: como a mulher emite semente primeiro, a gota do homem vem por último, e “o superior prevalece”; ao passo que, se o homem emitir semente primeiro, etc.

Os filósofos explicaram a regra de modo mecânico: se a mulher emite semente primeiro, a semente do homem vem depois e fica “por cima”; a semente superior, que vem por último, prevalece, e assim o filho se parece com o homem e é menino. Se o homem emitir semente primeiro, a semente da mulher vem por último e prevalece, e o filho é menina.

ואמנם באמת הוא דוחק גדול⁸ כפי' לשון אשה מזרעת תחלה דמשמע שממנה דוקא בא הזרעת הזכר ולא ע"י שהזכר מזריע לבסוף כו'.

Mas, na verdade, isso é uma grande dificuldade na explicação das palavras “a mulher emite semente primeiro”, pois elas dão a entender que a geração do menino vem especificamente dela, e não pelo fato de o homem emitir semente por último, etc.

O Alter Rebe objeta que essa explicação força as palavras. “A mulher emite semente primeiro” sugere que o menino provém da própria semente dela, e não que a semente dela apenas venha primeiro para que a semente posterior do homem decida a questão.

ועוד דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] **ספ"ג** [סוף פרק ג'] **דנדה גבי דינה כתיב בתו.**⁹ **בתו של יעקב וגבי השבטים כתיב בני לאה**

Além disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no final do capítulo 3 de Niddah que, a respeito de Diná, está escrito “sua filha” — a filha de Yaacov —, enquanto, a respeito das tribos, está escrito “os filhos de Leá”,

Uma segunda prova vem do Talmud em Niddah 31a, sobre o versículo que enumera os filhos que Leá deu à luz (Gênesis 46:15). Ali, os filhos são chamados “filhos de Leá”, segundo a mãe, ao passo que Diná é chamada “sua filha”, isto é, filha de Yaacov.

כי אשה מזרעת תחלה כו' א"כ משמע שמזרע האשה דוקא נולד הזכר וד"ל [ודי למבין]. (וכ"ה במדרש רבה תזריע ס"פ י"ד הזכר מן האשה¹⁰ כו' ע"ש).

porque a mulher emite semente primeiro, etc. Sendo assim, isso dá a entender que o menino nasce especificamente da semente da mulher; e basta isso para quem entende. (E assim também consta no Midrash Rabbah sobre Tazria, no final da seção 14: “O menino vem da mulher”, etc.; veja ali.)

O Talmud explica o versículo segundo a mesma regra: os filhos são atribuídos a Leá porque a mulher emitiu semente primeiro; portanto, o menino provém da própria semente da mulher. O parêntese acrescenta o Midrash Rabbah sobre Tazria (Vayikra Rabbah 14:9), que afirma explicitamente que a menina vem do homem e o menino, da mulher.

והענין כי הזכר¹¹ הוא בחי' חסד כדכתיב זכר חסדו¹² ונקבה היא בחי' גבורה דינא דמלכותא דינא^{13,14} וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **על שרה¹⁵ אמנו שבשעה שבשרוה המלאכים שעתידה שתלד בן זכר פירסה נדה בחי' גבורות,**

A explicação é que o menino corresponde ao nível de Chessed (bondade), como está escrito: “Lembrou-Se de Sua bondade” (zachar chasdo); e a menina corresponde ao nível de Guevurá (contenção): “a lei do reino é lei” (dina demalchuta dina). E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de Sara, nossa matriarca, que, no momento em que os anjos lhe anunciaram que ela daria à luz um filho menino, ela ficou nidá: o nível das Guevurot.

Agora vem a explicação interior: o menino corresponde a Chessed, o atributo expansivo e doador, insinuado no versículo “Lembrou-Se (zachar) de Sua bondade (chasdo)”, pois zachar, “lembrou-Se”, também é a palavra para “masculino”. A menina corresponde a Guevurá, medida e julgamento, insinuada na regra de Shmuel “a lei do reino é lei”, aqui entendida como dizendo que o reino, Malchut, o atributo feminino, é din, julgamento. O Talmud também relata que Sara ficou nidá, isto é, em seu período menstrual, justamente no dia em que os anjos vieram anunciar-lhe o nascimento do filho; o Alter Rebe chama isso de nível das Guevurot.

וגם אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאברהם צוה לתת להם סלת והיא נתנה קמח מכאן שאשה עיניה צרה באורחים והיינו לפי שהיא מבחינת גבורות.

Nossos Sábios, de abençoada memória, também disseram que Avraham ordenou que lhes dessem farinha fina, mas ela deu farinha: "Daqui [aprendemos] que a mulher é avara para com os hóspedes." Isso porque ela pertence ao nível das Guevurot.

O Talmud (Bava Metzia 87a) observa que o versículo menciona tanto "farinha" quanto "farinha fina" e deduz que a mulher é mais avara para com os hóspedes do que o homem (literalmente, "seu olho é estreito"); segundo a formulação do Alter Rebe, Avraham pediu farinha fina e Sara deu farinha. Ele explica isso pela raiz dela nas Guevurot, os atributos de medida e contenção.

SEÇÃO 2 • 12-3

Cada atributo contém o outro

2 והנה בולד שניהם מזריעים וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לוכן מן האב שממנו עצמות וגידים ומוח כו' אדם מן האם¹⁶ שממנו עור ובשר כו',

Ora, na formação de um filho, ambos emitem sêmen, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: o branco vem do pai, do qual [provêm] os ossos, os tendões e o cérebro etc.; o vermelho vem da mãe, do qual [provêm] a pele e a carne etc.

O Alter Rebe passa agora a tratar de como um filho é formado a partir de ambos os pais. O Talmud (Niddah 31a) ensina que o pai fornece o "branco", do qual provêm os ossos, os tendões e o cérebro, e a mãe, o "vermelho", do qual provêm a pele e a carne.

ולכאורה יפלא איך מתאחדים ב' השפעות אלו שהרי חו"ג [חסד וגבורה] הם ב' הפכים ומים מכבים אש.

À primeira vista, causa espanto como essas duas influências podem se unir, pois Chessed e Guevurá são dois opostos, e a água apaga o fogo.

Isso suscita uma dificuldade: a contribuição do pai é Chessed e a da mãe é Guevurá, e estas são opostas: Chessed é comparado à água e Guevurá ao fogo, e a água apaga o fogo. A questão é como duas influências tão opostas podem se combinar em um único filho.

אך הענין כנודע שהי"ס [שהיי ספירות] כלולים כל אי מהן מכולן ויש בחסד חסד שבחסד וגבורה שבחסד ות"ת [ותפארת] שבחסד כו'

Mas a explicação é, como se sabe, que cada uma das dez Sefirot contém todas elas: em Chessed há Chessed dentro de Chessed, Guevurá dentro de Chessed e Tiféret (beleza) dentro de Chessed etc.;

A resposta se baseia num princípio conhecido: cada uma das dez Sefirot contém todas as dez dentro de si. Assim, Chessed não é apenas Chessed; inclui Chessed dentro de Chessed, Guevurá dentro de Chessed, Tiféret dentro de Chessed, e assim por diante.

וכן בגבורה יש חסד שבגבורה גבורה שבגבורה כו' וכמ"ש בענין ספירת העומר שהם ז' מדות וכל א' כלול מז'.

e, da mesma forma, em Guevurá há Chessed dentro de Guevurá, Guevurá dentro de Guevurá etc. Como se explica a respeito da contagem do Ômer: são sete atributos emocionais (midot), e cada um contém sete.

Guevurá também contém Chessed dentro de Guevurá e Guevurá dentro de Guevurá. O exemplo conhecido é a contagem do Ômer: sete atributos emocionais, cada um incluindo os sete, compõem seus quarenta e nove dias.

3 ועד"מ האב מכה בנו ומייסרו בשבט אנשים¹⁷ הרי הוא מחמת אהבה בשביל שישוב לה' ובתורתו יהגה¹⁸ ואעפ"כ [ואף על פי כן] ההכאות הם יסורים ממש וה"ז [והרי זה] גבורה שבחסד ועד"ז נאמר את אשר יאהב¹⁹ ה' יוכיח.

A título de analogia: um pai bate em seu filho e o disciplina “com a vara dos homens”. Isso decorre do amor, para que ele retorne a D'us e “medite em Sua Torá”; contudo, os golpes são um sofrimento real. Isso é Guevurá dentro de Chessed. E, na mesma linha, foi dito: “Aquele a quem D'us ama, Ele repreende”.

Um exemplo de Guevurá dentro de Chessed: um pai que bate e disciplina o filho o faz por amor, para que o filho retorne a D'us e estude Sua Torá; ainda assim, os golpes realmente doem. A motivação é Chessed, enquanto o ato é Guevurá; assim também é com D'us: “Aquele a quem D'us ama, Ele repreende”.

ולהיפך חסד שבגבורה היינו האם שמשפעת לבנה כל טוב ומניקתו הרבה כו' ואין זה טובתו כלל.

Inversamente, Chessed dentro de Guevurá é a mãe que concede ao filho todo tipo de coisa boa e o amamenta em demasia, etc., e isso não é de modo algum para o seu bem.

O inverso, Chessed dentro de Guevurá, é a mãe, que é de Guevurá, mas prodigaliza ao filho todo tipo de coisa boa e o amamenta em demasia. É bondade na forma, mas não é de modo algum para o bem dele.

SEÇÃO 3 • 14-5

A união e o filho

4 והנה ביחוד וזיווג האב משפיע מבחי' הגבורה שבו והאם שהיא מגבורה משפעת מבחי' החסד שבה

Ora, na união e no acoplamento, o pai concede a partir do nível da Guevurá dentro dele, e a mãe, que é da Guevurá, concede a partir do nível do Chessed dentro dela;

Isso explica como as naturezas opostas dos pais podem se combinar. Em sua união, o pai, que é Chessed, dá a partir da Guevurá dentro dele, e a mãe, que é Guevurá, dá a partir do Chessed dentro dela.

ולכן יכולים להתחבר יחד אבל אילו היה האב משפיע מחדש שבחסד והנקבה מגבורה שבגבורה באמת לא היו מתחברים כלל.

e, por isso, eles podem se unir. Mas, se o pai concedesse a partir de Chessed dentro de Chessed, e a fêmea a partir de Guevurá dentro de Guevurá, de fato não se uniriam de modo algum.

Como cada um dá a partir do elemento que corresponde à natureza do outro, os dois podem se unir. Chessed puro (Chessed dentro de Chessed) e Guevurá pura (Guevurá dentro de Guevurá) não teriam nada em comum e não poderiam se unir de modo algum.

5 ומעתה יובן ג"כ ענין הנ"ל דאשה מזרעת תחלה יולדת זכר כו' שהרי השפעתה הוא מבחי' חסד דוקא

Com isso também se compreenderá o assunto mencionado acima: “Se a mulher emite semente primeiro, dá à luz um menino” etc., pois sua influência provém especificamente do nível de Chessed (bondade),

Isso resolve a regra do Talmud. Como foi demonstrado no parágrafo 4, a influência da mãe provém do Chessed que há nela; portanto, quando sua semente vem primeiro, a influência que prevalece é Chessed.

לכן יולדת זכר שהוא מחדש משא"כ איש מזריע תחלה הרי השפעתו מבחי' גבורה לכן יולדת נקבה.

por isso ela dá à luz um menino, que deriva de Chessed. Em contrapartida, quando o homem emite semente primeiro, sua influência provém do nível de Guevurá (contenção); por isso ela dá à luz uma menina.

Chessed corresponde ao masculino, por isso ela dá à luz um menino. Quando a semente do homem vem primeiro, a influência que prevalece é a dele, proveniente da Guevurá que há nele; e Guevurá corresponde ao feminino, por isso ela dá à luz uma menina.

וא"כ יהי' [יהיה] לשון הפסוק ניחא כפשוטו שאשה כי תזריע תלד²⁰ היא עיי' ממש זכר ולא כפי' הפלסופים מחמת שזרע הזכר בא לבסוף כו' שאין זה במשמע לשון הפסוק כלל.

Assim, a formulação do versículo se ajusta bem ao seu sentido simples: “Quando uma mulher emitir semente”, ela própria, por meio disso, dará à luz um menino; e não conforme a explicação dos filósofos, segundo a qual a semente masculina vem por último etc., o que de modo algum está implícito na formulação do versículo.

Agora o versículo pode ser entendido em seu sentido simples: “Quando uma mulher emitir semente”, é por meio da própria emissão de sua semente que ela dá à luz um menino. A interpretação dos filósofos, segundo a qual a semente posterior do homem é o que determina o resultado, não é o que o versículo diz.

ועי"פ קבלה הזכר הוא נמשך משם מ"ה [שם מ"ה] והנקבה משם ב"ן [שם ב"ן] (וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] סד"ה קול דודי בענין האבות והאמהות)

Segundo a Cabalá, o masculino é atraído do Nome Mah (45), e o feminino, do Nome Ban (52) (como foi escrito acima, ao final do discurso que começa com “A voz do meu amado”, a respeito dos Patriarcas e das Matriarcas).

A mesma ideia é expressa agora nos termos da Cabalá. Os Nomes Mah (45) e Ban (52) são duas maneiras de soletrar as letras do Nome Havayá, denominadas conforme seus valores numéricos; o masculino é atraído de Mah, e o feminino, de Ban. A indicação entre parênteses remete ao final do discurso que começa com “A voz do meu amado”, onde o assunto é tratado em relação aos Patriarcas e às Matriarcas.

והנה מ"ה [שם מ"ה] כלול ג"כ מב"ן [משם ב"ן] וגם שם ב"ן [שם ב"ן] כלול ממ"ה [משם מ"ה] והשפעת הדבר הוא בחי' ב"ן [שם ב"ן] דמ"ה [דשם מ"ה] ולפי שהשפעה זו הוא בחי' שם ב"ן [שם ב"ן] לכן יולדת נקבה.

Ora, Mah também contém Ban, e o Nome Ban, por sua vez, contém Mah. A influência do masculino é o nível de Ban de Mah; e, como essa influência é o nível do Nome Ban, por isso ela dá à luz uma menina.

Assim como ocorre com Chessed e Guevurá, cada Nome contém o outro. O que o homem transmite é “Ban de Mah”, o Ban que está dentro de seu Mah; e, por ser do Nome Ban, o feminino, isso resulta numa menina, assim como sua influência proveniente de Guevurá.

ואמנם אשה שהיא שם ב"ן [שם ב"ן] מזרעת ומשפעת בחי' מ"ה [שם מ"ה] הכלול בב"ן [בשם ב"ן] ולפי שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה]

Entretanto, a mulher, que é o Nome Ban, emite semente e transmite o nível de Mah contido em Ban; e, como se trata do nível de Mah,

A mulher, que é ela própria o Nome Ban, transmite o Mah contido em seu Ban, assim como transmite o Chessed que há em sua Guevurá.

לכן יולדת זכר (ועיין מענין אשה כי תזריע^{21,22,23} בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' תזריע מ"ב ב' מ"ג ב' מ"ה ב'):²⁴

por isso dá à luz um menino. (E veja sobre o assunto de “Quando uma mulher emitir semente” no Zohar, Parte III, Parshas Tazria, 42b, 43b, 45b.)

Como sua influência é do Nome Mah, o masculino, disso resulta um menino. A indicação entre parênteses remete o leitor ao Zohar sobre Tazria (Parte III, 42b, 43b e 45b), que trata desse versículo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe rejeita a explicação dos filósofos, e o que no versículo e no Talmud mostra que o menino provém da própria semente da mulher?
2. Como Chessed e Guevurá, opostos como água e fogo, podem se combinar em um só filho?
3. O que faz com que a disciplina do pai seja “Guevurá dentro de Chessed” e a indulgência da mãe, “Chessed dentro de Guevurá”?
4. Por que Chessed puro e Guevurá pura não poderiam se unir, e o que cada parceiro dá para tornar possível a união?
5. Como a explicação cabalística por meio dos Nomes Mah e Ban reflete a primeira explicação por meio de Chessed e Guevurá?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אשה כי תזריע

A nota enumera quatro passagens em Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Tazria para uma discussão adicional desse versículo.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אור התורה תוריע ע' סט. ע' תצא. ע' תצו. ע' תתט.

2 אשה כי תזריע

No discurso posterior que começa “Sos tasis” (“A estéril se alegrará e exultará”), em 20b, a mesma regra é explicada em termos de serviço divino: quando a Comunidade de Israel, a “mulher”, desperta primeiro de baixo, nasce um “menino”, o grande amor (ahavá rabá); quando o despertar do alto, o “homem”, vem primeiro, nasce apenas uma “menina”, o amor menor.

A NOTA DA KEHOT

תוריע כ, ב.

3 Rabi Yitzchak disse em nome de Rabi Ami: se a mulher emitir sêmen primeiro, dará à luz um menino; se o homem emitir sêmen primeiro, dará à luz uma menina, conforme está escrito: “Quando uma mulher emitir sêmen e der à luz um menino.” Essa é a regra em torno da qual gira todo o maamar.

Niddah 31a:23גכ"א: ל"א נדה

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: “אשה כי תזריע וילדה זכר.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 “Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando uma mulher emitir sêmen e der à luz um menino, ficará impura por sete dias.” O versículo de abertura da Parashat Tazria, que o maamar interpreta literalmente: o menino nasce por meio da emissão de sêmen da própria mulher.

ויקרא 12:2ב"ב: ויקרא

דבר אליבני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se uma mulher conceber e der à luz um menino, será impura por sete dias; como nos dias da impureza de sua enfermidade, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 Rav Yitzchak, filho de Rav Ami, ensina: se o homem emitir sêmen primeiro, ela dará à luz uma menina; se a mulher emitir sêmen primeiro, dará à luz um menino, conforme está escrito: “Quando uma mulher emitir sêmen e der à luz um menino.” O Talmud cita isso ao perguntar se a oração ainda pode influenciar o sexo da criança.

Berachot 60a:14ד"א: ברכות ס' א'

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: “אשה כי

תזריע וילדה זכר”! הכא במאי עסקינן — כגון שהזריעו שניהם בבת אחת.

Mas de que adianta rezar [durante os primeiros quarenta dias para que nasça um menino]? Pois Rabi Isaac bar Rabi Ami disse: se o homem emite primeiro o seu sêmen, sua esposa dá à luz uma menina; mas, se a mulher o emite primeiro, dá à luz um menino, como está dito: «Se uma mulher conceber e der à luz um menino» (Lev. 12:2)! De que caso estamos tratando aqui? Por exemplo, se ambos emitem sêmen simultaneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

6 והפלסופים נדחקו

Sobre as palavras “os filósofos se esforçaram”, a nota primeiro remete à nota do Rebe sobre 19a, anteriormente nestas Notas e Referências.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציגונים יט, א. באוה"ת פ' תוריע: (א) שיש עוד פ' ע"ד חכ' הטבע (מעין פילסופים) — הובא בבחי' כאן — וגם הוא מבואר ע"פ דא"ח. (ב) ביאור מרז"ל (נדה עא, ג. תקו"ז תכ"א) דאשה מזרעת תחלה — הוא ע"י שמששה עצמו כו, עבודתו (עד שמקבל שכר ע"י) ונאמר ע"י לעשות בניו זכרים. — ולכאורה זהו ענין חדש (שנולד זכר — בתור שכר). — לקריש ח"יב ע' 70 ע"ש בארוכה. ובד"ה אשה כי תזריע — תשכ"ה (נדפס בסה"מ מלוקט-ג ע' צא ואילך). ובמאמרי אדה"א דרושי חנוכה כרך-א ע' רכא נתבאר בארוכה.

7 Rabi Yitzchak disse em nome de Rabi Ami: se a mulher emitir sêmen primeiro, dará à luz um menino; se o homem emitir sêmen primeiro, dará à luz uma menina, conforme está escrito: “Quando uma mulher emitir sêmen e der à luz um menino.” Essa é a regra em torno da qual gira todo o maamar.

Niddah 31a:24דכ"א: נדה

תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: “אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפתן ארם ואת דינה בתו” — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 אשה מזרעת תחלה . . ועילאה גבר . . הוא דוחק גדול

A nota cita Likkutei Sichos: a explicação dos filósofos também tem seu lugar, pois grandes autoridades da Torá a apresentaram (como explica longamente vol. 12, p. 70 ff.).

A NOTA DA KEHOT

ראה לקריש ח"יב ע' 155 הערה 59 — “[א]ף שפשוט שגם פירוש זה יש לו מקום מכיון שהובא ע"י גדולי ישראל כמשנ"ת בארוכה — לקריש ח"יב ע' 70 ואילך]. — כי בפ' תוריע, שבה מודגשת מעלת העבודה (אתעדל"ת), נרגש שהענין ד"יולדת זכר" הוא (לא מצד האיש — הקב"ה (עילאה גבר) — כ"א) מצד האשה, כנסי"י.”

9

גבי דינה כתיב בתו

“Estes são os filhos de Leah que ela deu à luz a Jacob em Paddan Aram, e Dinah, sua filha.” Os filhos são designados como filhos de Leah, enquanto Dinah é chamada filha de Jacob.

Genesis 46:15 ט"ו:ט' ראשית מו

אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בְתוּלָתָהּ כָּל־נַפְשׁ בְּנֵי וּבָנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ:

These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מו, טו.

10

הזכר מן האשה

O Midrash ensina que a menina sempre provém do homem e o menino, da mulher. Para provar a última afirmação, cita versículos que associam os filhos às mães e conclui: “conforme está escrito: ‘Quando uma mulher emitir sêmen e der à luz um menino’”; para a afirmação de que a menina provém do homem, cita, entre outros, “e Dinah, sua filha”. O parêntese traz isso como apoio adicional à leitura literal.

Vayikra Rabbah 14:9 ט"ד:ט' יקרא רבה

11

והענין כי הזכר

A nota registra que uma passagem que começa com estas palavras é citada em Pelach HaRimon sobre a parashá Shmini.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא בספר פלח הרמון לפי שמיני [מוכן לדפוס].

12

זכר חסדו

“Ele Se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a casa de Israel.” Como zachar, “lembrou-Se”, também é a palavra para “masculino”, o Alter Rebe interpreta o versículo como associando o masculino a Chessed.

Psalms 98:3 ג' צ"ח תהילים

זָכַר חֶסֶדּוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אֲפֹסִי־אֲרָץ אֵת יְשׁוּעָתוֹ:

Ele Se lembrou de Sua misericórdia e de Sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צח, ג. נתבאר בשרש מצות התפילה פרק מ' פ"י שנמשך מלמעלה גילוי חסד עליון שיהי אהבה גדולה בנשיי שבגופים להי ית' שבח"י אהבה עליונה זו נקי לשון זכר. וכ"ה במאמרי דרושי חתונה שם ע' שזי "שגולדה בחי אהבה בכל נשיי עיי בחי המשכת אתעדל"ע שנמשך אחר אתעדל"ת אשר הוא נקי בשם זכר."

13

דינא דמלכותא דינא

A regra de Shmuel, “a lei do reino é lei”, também é citada aqui, na discussão sobre os cobradores de impostos. O

maamar usa essas palavras para mostrar que o feminino, Malchut, é din, julgamento.

Gittin 10א גיטין י'

Bava Kamma 113a:14-16 ט"ד-ט"ג א:קמא

ומוכסין. והאמר שמואל: דינא דמלכותא דינא! אמר רבי חנינא בר כהנא אמר שמואל: במוכס שאין לו קצבה. דבי רבי ינאי אמרי: במוכס העומד מאליו. איקא דמתני לה אהא: לא ילפש אדם כלאים אפילו על גבי עשרה בגדים, להכריח בו את המכס. מתניתין דלא כרבי עקיבא. דתנא: אסור להכריח את המכס. רבי שמעון אומר משום רבי עקיבא: מותר להכריח את המכס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

גיטין י, א. ב"ק קיג, א.

14

דינא דמלכותא דינא

A regra de Shmuel, “a lei do reino é lei”: a lei do governo é obrigatória. O Alter Rebe interpreta as palavras como uma alusão a que o feminino, Malchut, é din, julgamento, o nível de Guevurá.

Gittin 10b:12-14 ד"ב-ד"ב גיטין י'

אלא מתנה, במאי קא קני - לאו בהאי שטרא? והאי שטרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיבעית אימא, תני "חזו מקבשטי נשים". רבי שמעון אומר: אף אלו, כשירין וכו': והא לאו קני כריתות נינהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

15

על שרה שבשעה שבשרוה

O Talmud explica por que Avraham não serviu pão aos anjos: ele comia até mesmo alimentos comuns em pureza ritual, e naquele dia Sara, nossa matriarca, tornou-se nidá. O Alter Rebe cita isso como sinal de que a mulher corresponde ao nível de Guevurot.

Bava Metzia 87a:13 ג"א:מציא פ"א

מה עשה אברהם אבינו - הלך וזימן כל גדולי הדור, ושרה אמנו זימנה את נשותיהם. וכל אחת ואחת הביאה בנה עמה, ומניקתה לא הביאה, ונעשה נס בשרה אמנו ונפתחו דדיה כשני מעיינות, והניקה את כולן. וצדיקי היו מרננים ואומרים: "אם שרה הבת תשעים שנה תלד, אברהם בן מאה שנה יוליד?" מיד נהפך קלסתר פנים של יצחק ונדמה לאברהם, פתחו כולם ואמרו: "אברהם הוליד את יצחק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"מ פז, א.

PARÁGRAFO 2

16

לובן מן האב . . אודם מן האם

“Há três parceiros na formação de uma pessoa: o Santo, bendito seja Ele, seu pai e sua mãe. Seu pai emite o branco, do qual vêm os ossos, os tendões, as unhas, o cérebro em sua cabeça e a parte branca do olho; sua mãe emite o vermelho, do qual vêm a pele, a carne, os cabelos e a parte

preta do olho.” O Alter Rebe usa isso para mostrar que ambos os pais contribuem para a formação do filho.

Niddah 31a:9 ט"א:א:נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש בְּאָדָם — הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאָבִיו, וְאִמּוֹ. אָבִיו מְזַרֵּעַ הַלּוֹכֵן, שְׁמִמְנוּ עֲצָמוֹת, וּגְיָדִים, וְצַפְרָנִים, וּמוֹחַ שְׁבִירָאוֹ, וְלוֹכֵן שְׁבָעִין. אִמּוֹ מְזַרֶּעֶת אוֹדָם, שְׁמִמְנוּ עוֹר, וּבָשָׂר, וּשְׁעָרוֹת, וְשִׁחֹר שְׁבָעִין. וְהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וּנְשָׁמָה, וּקְלָסֶתֶר פָּנִים, וְרֵאזִית הָעֵינַי, וּשְׁמִיעֵת הָאָזְנוֹ, וְדְבוּר פֶּה, וְהַלּוּךְ רַגְלִים, וּכְיִנָּה, וְהַשְׁכָּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה לא, א.

PARÁGRAFO 3

17

בשבט אנשים

“Serei pai para ele, e ele será filho para Mim; quando se desviar, eu o castigarei com a vara dos homens.” A frase descreve a repreensão de um pai a seu filho, que o Alter Rebe usa como exemplo.

II Samuel 7:14 ד"ד:ז:שמואל ב

אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָבִי וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ וּבְהַכְחִיתוֹ בְּשַׁבָּט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם:

I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son; if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ובתורתו יהגה

“Mas seu prazer está na Torá de D'us, e na Sua Torá medita dia e noite.” O objetivo da disciplina do pai é que seu filho retorne a isso.

Psalms 1:2 ב'א:ב:תהילים

כִּי אִם־בְּתוֹרַת ה' תִּפְצֹז וּבְתוֹרַתוֹ יִהְיֶה יוֹמָה וְלַיְלָה:

Mas seu deleite está na lei de D'us, e em Sua lei medita dia e noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים א, ב.

19

את אשר יאהב ה' יוכיח

“Pois D'us repreende aquele a quem ama, assim como um pai repreende o filho em quem se deleita.” O próprio versículo compara a repreensão de D'us à de um pai, o modelo de Guevurá dentro de Chessed.

Proverbs 3:12 ב'י"ב:ג:משלי

כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶאֱהָב Havayah יוֹכִיחַ וְכָאֵב אֶת־בְּנוֹ יִרְצֶה:

Pois a quem D'us ama, corrige, como um pai ao filho em quem se deleita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יב.

PARÁGRAFO 5

20

אשה כי תזריע תלד

“Quando uma mulher emite sêmen e dá à luz um filho.” Lido literalmente, o versículo diz que o filho nasce por meio da própria emissão de sêmen da mulher.

Leviticus 12:2 ב'ב:ב:ויקרא

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְשִׁמְאָה שְׁבַעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דּוֹתָהּ תִּטְמָא:

Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se uma mulher conceber e der à luz um menino, será impura por sete dias; como nos dias da impureza de sua enfermidade, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

מענין אשה כי תזריע

O Zohar sobre Tazria inicia o versículo com o ensinamento: “uma mulher que emite sêmen primeiro dá à luz um filho”, e pergunta como isso se harmoniza com o decreto do Santo, bendito seja Ele, sobre se uma gota será masculina ou feminina.

Zohar, Tazria 1:2-3:11 א"ב:ג:י"א:ז:ספר הזהר, תזריע

22

מענין אשה כי תזריע

Rabi Elazar explica “e dá à luz um filho”: o masculino e o feminino estão incluídos juntos do lado direito, ao passo que uma filha nasce quando estão incluídos do lado esquerdo, que então prevalece sobre o direito.

Zohar, Tazria 5:21-7:29 ט"ז:ז:כ"א:ז:ספר הזהר, תזריע

23

מענין אשה כי תזריע

Quando a Comunidade de Israel desperta o desejo primeiro, tudo é preenchido pelo lado direito; e quando o Santo, bendito seja Ele, desperta primeiro, tudo está do lado feminino, o esquerdo. “Dessa maneira está escrito: ‘Quando uma mulher emite sêmen e dá à luz um filho.’”

Zohar, Tazria 14:60-17:70 ע'ז:ז:ס"ז:י"ז:ספר הזהר, תזריע

Observe isto. Quando o Santo, bendito seja, está na companhia da Comunidade de Israel, se ela toma a iniciativa primeiro e O atrai para si pela força do seu amor e desejo, então é preenchida pelo lado direito, e multidões do lado direito são encontradas em todos os mundos. Mas, se o Santo, bendito seja, é o primeiro a se aproximar e ela só desperta depois, então tudo está do lado feminino e muitas multidões surgem do lado esquerdo em todos os mundos. Por isso está escrito: «Quando uma mulher ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

בזח"ג פ' תזריע מ"ב ב' מ"ג ב' מ"ד ב'

Em Sh'lach, o Alter Rebbe aplica “a mulher que emite semente primeiro dá à luz um menino” à elevação das cinco Guevurot do feminino, “quando fizeres subir as lâmpadas”, por meio da qual Israel se tornam “os masculinos”, como uma chama inferior que acende a chama acima dela.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי' שלח מו, א. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתיג.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tazria/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak